



小木屋的故事

草原上的小木屋

「美」劳拉·英格斯·怀德著
文轩译



小木屋的故事

草原上的小木屋

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



图书在版编目 (CIP) 数据

草原上的小木屋 / (美) 怀德著 ; 文轩译 . — 北京 : 中国书籍出版社 , 2015.2
ISBN 978-7-5068-4622-6

I . ①草… II . ①怀… ②文… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 300626 号

草原上的小木屋

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著 文轩 译

图书策划 武 斌 崔付建

责任编辑 牛 超

责任印制 孙马飞 马 芝

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京富达印务有限公司

开 本 650 毫米 × 940 毫米 1/16

字 数 125 千字

印 张 15

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4622-6

定 价 30.00 元

出版前言

在美国白宫的网站上，列有美国儿童文学作家的白宫梦之队，成员仅有三位：一位是写《夏洛的网》的 E.B. 怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，还有一位就是“小木屋的故事”系列小说的作者劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德出生于 1867 年 2 月 7 日，是四个孩子中的老二。根据劳拉的描述，她的父亲是个聪明、乐观却有些鲁莽的人，而她的母亲节俭、温和且有教养。劳拉的姐姐玛丽 14 岁时因感染猩红热而失明，弟弟九个月大的时候就夭折了。姐弟的不幸和常年艰辛动荡的拓荒生活，让劳拉从一个无忧无虑的小女孩迅速成长为一个坚强、勇敢、自立的少女。1882 年，她在 15 岁时就取得了教师资格证。为了能让姐姐玛丽读昂贵的盲人学校，她独自去离家十几公里的乡村小学做教师赚钱养家。



在那段时间里，她收获了爱情，大她十岁的农庄男孩阿曼乐对劳拉展开了追求。3年后，18岁的劳拉和阿曼乐结为夫妻，后来生下了女儿罗斯。罗斯长大后成为了一名相当出色的新闻作家，而正是在罗斯的鼓励下，老年劳拉开始了对过去拓荒生活的回忆，创作出了“小木屋的故事”系列小说。这套作品可以说就是劳拉大半生的自传，书中的主角劳拉就是真实劳拉的化身。

“小木屋的故事”讲述了19世纪后半期，女孩劳拉和她的家庭在美国西部边疆地区拓荒的故事，被誉为“一部美国人自强不息的‘拓荒百科’”。1862年南北战争期间，美国国会颁布了《宅地法案》，规定了拓荒者可以申请获得公有土地，从而揭开了波澜壮阔的美国西部大开拓时代。南北战争结束后，美国各地掀起了到西部拓荒的热潮。在这样的历史背景下，住在美国中部威斯康星州的劳拉一家开始了进军西部、追求美好生活的拓荒历程。劳拉从2岁开始便跟随家庭四处迁徙，在13岁以前，她就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州的梅溪边，以及南达科他州的大荒原。劳拉一家住过森林里的小木屋，睡过草原上的地洞，也在静谧的农庄和繁忙的小镇生活过。

“小木屋的故事”一共9本，其中序曲《大森林里的小木屋》出版于1932年——劳拉65岁之时，主要讲述了她童年时代生

活在威斯康星州大森林里的故事。这本书一经出版便获得了出人意料的成功，受到了不同年龄读者的极大欢迎，这也让劳拉意识到自己“拥有一个奇妙的童年”。此后十年，她笔耕不辍，相继出版了《农庄男孩》（1933年），《草原上的小木屋》（1935年），《在梅溪边》（1937），《在银湖边》（1939），《漫长的冬季》（1940），《草原小镇》（1941），《快乐的金色年代》（1943）等7部作品，故事一直讲到劳拉恋爱并嫁给阿曼乐。1957年，劳拉在密苏里州的农场去世，享年90岁。她的遗作，反映其新婚生活的手稿——《新婚四年》于1971年由女儿罗斯整理出版，为“小木屋的故事”画上了完美的句号。

劳拉曾在文章中写道：“我见识了森林和草原的印第安乡村、边疆小镇、未开发的西部广袤土地，也亲历了人们申领土地拓荒定居的场景。我想我目睹了这一切，并在这一切中生活……我想让现在的孩子们对他们所看到的事物的历史源头及其背后的东西有更多更深的了解，正是这些使美国变成了今天他们所知道的样子。”“小木屋的故事”在历史层面上，已然超越了儿童文学的范围，吸引了无数读者争相传阅。在劳拉87岁时，“小木屋的故事”系列小说开始被译成多种语言，在世界各地发行，每一本都受到了读者的极大欢迎。没有高学历、没有受过严格写作训练、没有华丽文笔的劳拉恐怕没有料到，“小木屋的故事”系列小说从此会成为世界儿童文学经典名著，成为美国文学史



上的一块里程碑。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。而作者生活过并在小说中出现的地点——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、南达科他州银湖岸边的农庄和德斯密特镇的旧居，都成为了著名的景点，每年迎来成千上万的访客。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，劳拉一生的故事曲折生动。她以细腻的文笔和丰富的感情，把家庭的西部拓荒史、同父母姐妹间的亲情、与阿曼乐之间纯洁美好的爱情，以及个人的少女成长经历，描述得栩栩动人、妙趣横生。“小木屋的故事”系列小说如同一幅幅工笔细描的图画：拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处；作品中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力；拓荒者之间的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括劳拉与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。全书涉及自然、探险、动物、亲情、爱情、成长等诸多受青少年喜爱的或惊险刺激、或温馨感人的元素，即便今天读来也倍感亲切，让人身临其境。

这是一套非常适合家庭阅读和亲子阅读的书籍。通过品读劳拉的成长故事和家庭的拓荒历程，我们可以认识自己与亲人、大自然的亲密关系，可以在生活节奏加快、人际关系疏离、远

离大自然的现代社会中，找回温馨的亲情、宝贵的勇气、真实的爱情和朴素的感动。

放眼今天，生活在电子时代的我们很难说就一定比拓荒时的劳拉一家更加幸福。祖辈们用勤劳和勇敢开拓出美好的家园，传递给子孙后代。而当我们享受他们的馈赠时，却忘记了他们是如何久经生活的考验：耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……劳拉曾说，她创作“小木屋的故事”，是为了“把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐……这些品质不管是在过去还是在现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦”。劳拉的愿望已经成为一代代读者所追求的目标，劳拉的故事已经成为人们成长路上难得的指引与鼓励，温暖了无数大人和孩子的心灵，激励着我们不畏艰辛、勇敢开拓、创造未来。

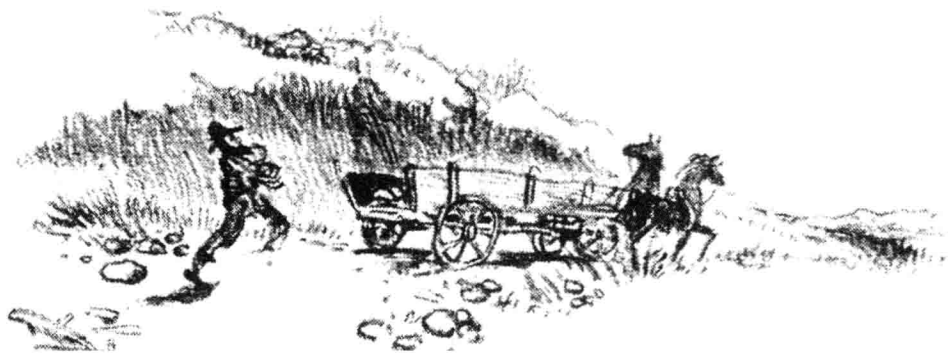
目 录

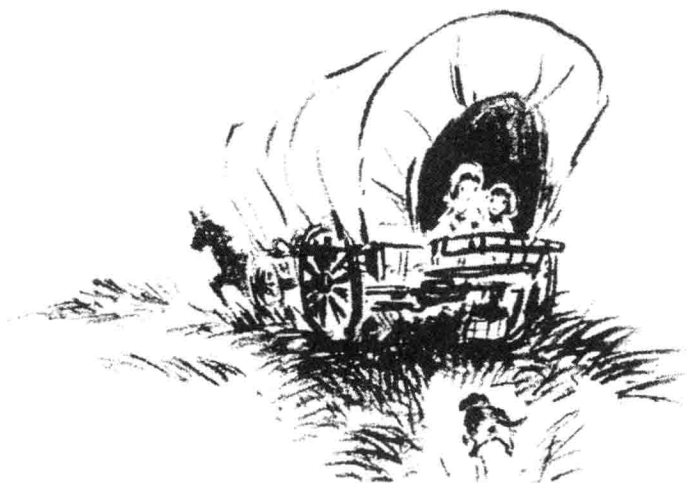
CONTENTS



- | | |
|-----|-------------|
| 001 | 去西部 |
| 013 | 渡过溪流 |
| 023 | 宿营时光 |
| 031 | 在草原上度过的一天 |
| 042 | 小木屋 |
| 057 | 终于住进了小木屋 |
| 064 | 狼群围攻 |
| 079 | 爸设置的门 |
| 085 | 装上了壁炉 |
| 094 | 为房子装上了屋顶和地板 |

- 103 印第安人来到了家里
- 112 终于有清水了
- 120 德克萨斯的长角牛
- 126 印第安人的营地
- 132 西瓜惹的祸
- 141 烟囪燃烧起来了
- 148 爸去镇上了
- 160 一个高高的印第安人
- 169 偶遇圣诞老人
- 180 深夜，恐怖的尖叫声
- 187 印第安人聚集在了一起
- 195 草原的一场大火
- 204 印第安人的战争传闻
- 213 印第安人离开了
- 218 爸的决定
- 223 一家人又离开了草原





去西部

劳拉一家要和小木屋告别了，他们驾着马车，要把家搬到印第安人的聚居区去。空荡荡的小木屋，孤零零地留在了威斯康星州的大森林里，从此之后，他们再也没有回来看望它。

大森林变得太拥挤，劳拉经常能听到砍树的声音，但那“砰砰”的声音不是爸弄出的；劳拉还经常听到“哗哗”的枪声在森林里回荡，那也不是爸开的枪；小木屋旁边的小路，已经变成了一条大路，每天都有马车“嘎吱、嘎



吱”地走过，劳拉和玛丽从没见过这么多马车。

爸不喜欢住在人太多的地方，因为人会打扰动物。爸喜欢看到动物自由自在地生活，每当看到树荫下的小鹿们和妈盯着自己看，看到胖胖的、懒懒的小熊，在野草莓地里吃草莓，他就从心里感到高兴。

一个漫长的冬夜里，爸向妈说起了西部的大草原。在那片平坦辽阔的土地上，又高又密的草一望无际，没有树木。在那里，野生动物们自由自在地溜达，低头就能品尝到鲜嫩的青草，那里就是一片天然的牧场。

冬天快要结束了，爸对妈说：“我决定去西部，你同意吗？有人开高价买这个地方，不会有更好的价格了，这个价格足以让我们去西部开始新生活了。”

“啊！查尔斯，我们现在就要离开这里吗？”妈问道。是啊，天气那么寒冷，小木屋是那么温暖而舒适，妈不舍得离开。

爸却说：“如果我们今年要离开的话，现在就是出发的最好时刻。待冰雪融化的时候，我们就走不出密西西比河了。”

所以，爸先是卖掉了小木屋，后来卖掉了母牛和它的孩子。他把胡桃树枝弯曲成半圆形，做成了篷车的架子，

妈帮他一起撑开了白色的帆布，放在了上面。

天色刚蒙蒙亮，还看不清周围的事物，妈就轻轻地摇醒了玛丽与劳拉，凑着火炉和蜡烛的光芒，妈为她们梳妆打扮了一番，为她们穿上了温暖的红色法兰绒内衣，外面套上了羊毛裙和羊毛外套，又给她们套上了羊毛长袜，穿上了厚实的外套，并仔细地戴上了兔毛帽子，以及红色的纱线手套。

小木屋的东西都被装上了马车，只留下了床、桌子、椅子，他们并不需要带走它们，因为爸很快就能做出新的来用。

地面上覆盖着一层薄薄的雪，天色未亮，四周很安静，真是冷极了！寒冷的星光下面，是一层光秃的树丛。慢慢地，东方开始变白了，几辆马车穿过灰蒙蒙的树丛，从远方驶来，上面挂着灯笼，里面坐着爷爷、奶奶、叔叔、婶婶以及她们的堂兄弟姐妹们。

玛丽和劳拉紧紧地抱着洋娃娃，很是沉默，堂兄弟姐妹们站在她们身边，大家都不舍得她们离去。奶奶和婶婶们更是不舍得，她们一次次地拥抱她们，与她们告别。

爸把枪支挂在了帐篷顶上的支架上，以便需要它的时候，就可以从座椅上取下来，不仅如此，他还在枪支的下



方挂上了子弹袋和火药筒。他手里拿着小提琴盒，把它放在了枕头的中间，以防止马车的颠簸会损坏它。

叔叔们帮着爸套上了马车，堂兄弟姐妹们纷纷来与玛丽和劳拉告别，然后，爸抱起来她们，把她们放在了车厢后面的床上，他还帮妈爬上了马车前面的座位。奶奶走上前去，把小卡莉递给了妈。爸一跃而上，坐在了妈的身边，一条斑点狗跟在了他们的后面，它叫做杰克。

一家人就这样离开了小木屋，百叶窗被小心地关上了，小木屋并不能目送他们的背影。它安静地待在篱笆里面，就在那两棵大橡树的后面。就是那两棵大橡树，夏天的时候，曾经为妈支撑起一片绿荫，让她们在树下尽情地玩耍——这大概就是小木屋留给她们的最后的记忆吧！

爸保证，一到西部，劳拉就可以看到“帕普斯”。

劳拉问爸：“可是，帕普斯是什么呢？”

爸回答她：“帕普斯是印第安人的小宝宝，他小小的，有着棕色皮肤。”

林中铺满了雪，他们走了很久，来到了一个叫做裴平的小镇，劳拉和玛丽曾来过这里一次，但是，现在的它和以前有些不同。商店的门和房间里所有的门都是关着的，树桩上也满是积雪，外面没有一个孩子在玩耍。树桩之

间，堆着很高很高的木材。外面走着几个男人，他们穿着靴子，戴着皮帽子，还有鲜艳的彩色格子外套。马车上，妈、劳拉、玛丽正在吃糖和面包，马儿正在吃着粮袋中的玉米。爸来到了商店里，用皮毛交换了他们路上所需要的东西。是的，他们不可以在这个小镇上待太久，他们一定要在那天穿过那个湖泊。

湖面是那么宽阔，好像一条平坦、滑溜、光洁的水带，一直延伸到了灰色的天际线。湖面上，处处是马车走过的车轮印记，一直延伸了很远很远，好像永远都不会看到它们的尽头，更不知道它们会通向何方。

于是，爸赶着马车来到了已经封冻的湖面上，尾随着前面的马车印记继续前行。当马蹄走在冰上，响起沉重的哒哒声，车轮也在“嘎吱、嘎吱”地前进着。小镇在他们眼中，变得越来越小，最终，最高的商店变成了一个小小的黑点。马车周围空旷且寂静，其他的什么都没有。劳拉很讨厌这种感觉，但是爸在马车上，杰克在下面保护着她，她就安心许多，至少没有任何东西可以伤害到她。

马车来到了一道山坡上，突然停了下来，周围是一片树木，树木之间也有一间小小的木屋，劳拉看着它，顿时觉得很亲切。



这座小木屋是专门供人休息的地方，里面空无一人，它非常小，却很温暖，因为屋内有一个很大的壁炉，真是令人匪夷所思啊！

靠着墙壁的地方，有几个简简单单的床铺，爸在壁炉上点燃了火把，一瞬间，屋内就暖和起来了。那天晚上，爸睡在了外面的马车上，玛丽、劳拉、卡莉还有妈睡在了壁炉前面的床上，爸守护着马车、马匹，还有所有的人。

夜里，一阵声音响起来，劳拉被吵醒了，那声音像是枪声，但是比枪声更加地尖锐，持续的时间更久，而且是一阵接着一阵。玛丽和卡莉都睡得很沉，劳拉却一直睡不着，妈哄着她说：“我的宝贝，快点睡觉吧！那是冰裂开的时候所发出来的声音。”

第二天早晨，爸说：“卡洛琳，幸好我们昨天就穿越了那个湖面，就在今天，冰突然裂开了，真是幸运啊，它没有在我们走到一半的时候裂开。”

妈也觉得很庆幸，她说道：“查尔斯，我也是这样想的。”

在这之前，劳拉并没有因为昨天的事情而担心，现在，她突然有些后怕，如果昨天真的是走了一半的路程，湖面上的冰就裂开了，他们不就全部都会掉进湖水中吗？

那冰冷的湖水，该是多么可怕啊！

“查尔斯，你看看，你都吓到孩子了。”妈说道。

妈的话音未落，爸就把劳拉拥进了怀中，他的怀抱是那么安全、那么温暖。

“我们终于安全地走过了密西西比河！”爸十分开心地抱着她，“咱们喝小半杯甜苹果汁，来庆祝一下吧！我的宝贝，你喜欢住在西部印第安人居住的地方吗？”

劳拉说自己很喜欢，她问爸是不是已经来到了印第安人的地盘。事实上，他们还没有到，他们还在明尼苏达州，距离印第安人所在的地方还有很远的路。

每一天，马儿都累得够呛，车实在走不动的时候，才会让拉着马车的马儿停歇一会儿。每一个晚上，他们都会在新的地方留宿。偶尔，他们会因为溪流的涨水而在一个地方待上一段时间，等待水退去，他们才可以继续上路。就这样，他们趟过了数不清的溪水，看见过很多稀奇古怪的树林和山丘，他们甚至走过了一个村落，里面没有一棵树。他们赶着马车穿过一座座长长的木桥。有一次，他们来到了一条溪流的旁边，上面没有桥，溪水很黄，据说，这就是密苏里溪。爸赶着马车来到了一个木筏上，其他的人安安静静地坐在马车上，他们随着下面的木筏摇摇